

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

4 DECEMBER 1970.

HERZIENING VAN DE GRONDWET. Herziening van artikel 126.

Art. 108ter (nieuw).
(Inrichting van de Brusselse agglomeratie.)

TWEEDE AANVULLEND VERSLAG NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE GRONDWETSHERZIENING (1), UITGEBRACHT DOOR DE HEER LINDEMANS.

DAMES EN HEREN.

Uw Commissie besprak andermaal het voorstel tot invoeging van een artikel 108ter, naar aanleiding van de regeringsmededeling van 19 november 1970.

Ter inleiding herinnert de Eerste Minister aan punt 3 van gezegde mededeling, waarvan het essentiële hierna volgt :

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Van Acker.

A. — Leden : de heren Chabert, De Gryse, Duerinck, Lindemans, Meyers, Michel, Saint-Remy, Van Elslande, Verroken, Wigny, — Boel, Brouhon, Collard (L.), Cudell, Denis, Mathys, Van Acker, Van Eynde. — De Clercq, De Winter, Hannotte, Lefebvre (R.), Piron (N.). — Schiltz, Van der Elst. — Perin.

B. — Plaatsvervangers : de heren Blanckaert, Charpentier, Peeters, Remacle, Vandamme. — Baudson, Geldolf, Radoux, Van Hoorick. — Defraigne, Delforge, Van Lidth de Jeude. — Belmans, — Outers.

Zie :

10 (B.Z. 1968) :

- N^o 33/1^o : Verslag.
- N^o 33/2^o : Amendementen.
- N^o 33/3^o : Aanvullend verslag.
- N^o 33/4^o : Amendementen.
- N^o 33/5^o : Tekst voorgesteld door de Regering.
- N^o 33/6^o en 7^o : Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

4 DÉCEMBRE 1970.

REVISION DE LA CONSTITUTION. Revision de l'article 126.

Art. 108ter (nouveau).
(Organisation de l'agglomération bruxelloise.)

DEUXIEME RAPPORT COMPLEMENTAIRE FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE REVISION DE LA CONSTITUTION (1), PAR M. LINDEMANS.

MESDAMES, MESSIEURS,

A la suite de la communication gouvernementale du 19 novembre 1970, votre Commission a discuté une nouvelle fois la proposition d'insertion d'un article 108ter.

En guise d'introduction, le Premier Ministre a rappelé le point 3 de ladite communication, dont voici l'essentiel :

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Van Acker.

A. — Membres : MM. Chabert, De Gryse, Duerinck, Lindemans, Meyers, Michel, Saint-Remy, Van Elslande, Verroken, Wigny, — Boel, Brouhon, Collard (L.), Cudell, Denis, Mathys, Van Acker, Van Eynde. — De Clercq, De Winter, Hannotte, Lefebvre (R.), Piron (N.). — Schiltz, Van der Elst. — Perin.

B. — Suppléants : MM. Blanckaert, Charpentier, Peeters, Remacle, Vandamme. — Baudson, Geldolf, Radoux, Van Hoorick. — Defraigne, Delforge, Van Lidth de Jeude. — Belmans, — Outers.

Voit :

10 (S.E. 1968) :

- N^o 33/1^o : Rapport.
- N^o 33/2^o : Amendements.
- N^o 33/3^o : Rapport complémentaire.
- N^o 33/4^o : Amendements.
- N^o 33/5^o : Texte proposé par le Gouvernement.
- N^o 33/6^o et 7^o : Amendements.

« De Regering stelt voor § 2, lid 2, van artikel 108ter te vervangen door een bepaling waarvan de tekst luidt als volgt :

» Het uitvoerend college is samengesteld uit een oneven aantal leden. De voorzitter uitgezonderd, telt het evenveel leden van de ene als van de andere taalgroep. »

Aan de andere zijde stelt de Regering voor, met de enige bekommernis spoedig tot de installatie van de organen van de Brusselse agglomeratie te kunnen overgaan, de bijzondere meerderheid gesteld door § 7 van artikel 108ter te schrappen.

Zodra het Parlement het aldus gewijzigd artikel zal goedgekeurd hebben, zal de Regering een wetsontwerp indienen, dat o.a. zal bepalen, dat de voorzitter van het uitvoerend college verkozen zal worden door de agglomeratieraad en in zijn schoot, verkiezing die bekrachtigd moet worden bij koninklijk besluit.

Deze wet zal bovendien toelaten spoedig over te gaan :

- a) tot de verkiezing van de agglomeratieraad;
- b) tot de installatie van het uitvoerend college;
- c) tot de installatie van de Commissies van de Cultuur.

De installatie van die instellingen zal derwijze geschieden, dat de « vrijheid van het gezinshoofd » op 1 september 1971 kan verwezenlijkt worden.

In die omstandigheden dient de overgangsbepaling, voorzien na het door uw Commissie aangenomen artikel 108ter, geschrapt te worden.

Door de toelichting, gegeven door de Regering naar aanleiding van verschillende tussenkomsten, kwam de Commissie tot volgende verduidelijkingen :

Om de beoogde invoering van de zgn. vrijheid van het gezinshoofd te bereiken, moet de Regering een wetsontwerp indienen tot wijziging van de wet van 30 juli 1963 op het taalgebruik in het onderwijs.

Dit zal zo vlug mogelijk gebeuren. Deze wijziging van de taalwet onderstelt dat de organen van de Brusselse agglomeratie worden opgericht en functioneren. Maar het is ondenkbaar dat het Parlement de inspanning niet zou kunnen leveren om tot die verwezenlijkingen te komen, derwijze dat de vrijheid van het gezinshoofd op 1 september 1971 zou kunnen ingevoerd worden.

Het is duidelijk (cfr. de tekst van de overgangsbepaling aanvankelijk gevoegd bij artikel 108ter) dat de afschaffing van de taalverklaring enkel zal gelden voor de ouders die verblijf houden in de Brusselse agglomeratie. Voor deze ouders wordt de taalverklaring vervangen door een vrije taalkeuze, zonder toezicht van de taalinspectie.

In de overige gevallen blijft het huidig stelsel voortbestaan. Dat wil zeggen, dat de leerlingen wier ouders buiten de 19 gemeenten van de agglomeratie verblijf houden, in een Brusselse school worden toegelaten met het taalstelsel dat overeenstemt met dat van de reeds gevolgde studies, indien het een leerling betreft die reeds elders onderwijs volgde, of in de streektaal van het gebied waarin het gezinshoofd verblijft, wanneer het gaat om een eerste inschrijving. Voor de ouders die van deze regel willen afwijken, blijft de mogelijkheid bestaan om een taalverklaring in te dienen, onderworpen aan de thans geldende regelen van procedure en toezicht. Dit geldt zowel voor de ouders verblijvend in gemeenten met taalfaciliteiten als voor deze die verblijven in gemeenten zonder bijzonder regime.

Door de invoering van de vrijheid van het gezinshoofd wordt de homologatie van de studiegetuigschriften en

« Le Gouvernement propose de remplacer le § 2, alinéa 2, de l'article 108ter adopté par la Commission de la Chambre par une disposition rédigée comme suit :

» Le collège exécutif est composé d'un nombre impair de membres. Le président excepté, il compte autant de membres de l'un que de l'autre groupe linguistique. »

D'autre part, dans le seul souci de mettre rapidement en place les institutions de l'agglomération bruxelloise, le Gouvernement propose de supprimer la majorité qualifiée prévue au § 7 de l'article 108ter.

Dès que le Parlement aura voté cet article ainsi modifié, le Gouvernement déposera un projet de loi prévoyant notamment que le président du collège exécutif sera élu par le conseil d'agglomération et en son sein, cette élection devant être ratifiée par arrêté royal.

Cette loi permettra en outre de procéder rapidement :

- a) à l'élection du conseil de l'agglomération;
- b) à l'installation du collège exécutif;
- c) à l'installation des commissions de la culture.

La mise en place de ces institutions se fera de manière que la « liberté du père de famille » puisse être acquise le 1^{er} septembre 1971.

Dans ces conditions, il y a lieu de supprimer la disposition transitoire prévue à la suite de l'article 108ter adopté par votre Commission.

Les explications données par le Gouvernement à la suite de différentes interventions ont permis à la Commission d'obtenir les précisions suivantes :

Pour atteindre le but visé, c'est-à-dire le rétablissement de la liberté, dite « liberté du chef de famille », le Gouvernement doit présenter un projet de loi modifiant la loi du 30 juillet 1963 sur l'emploi des langues dans l'enseignement.

La chose sera faite le plus rapidement possible. Cette modification de la loi linguistique implique que les organes de l'agglomération bruxelloise soient créés et fonctionnent. Mais il est impensable que le Parlement ne puisse fournir l'effort propre à assurer ces réalisations, de manière que la liberté du chef de famille soit rétablie pour le 1^{er} septembre 1971.

Il est évident (cfr. le texte de la disposition transitoire figurant initialement à l'article 108ter) que l'abrogation de la déclaration linguistique ne vaudra que pour les parents qui résident dans l'agglomération bruxelloise. Pour ces parents, la déclaration linguistique sera remplacée par le libre choix de la langue, sans contrôle de l'inspection linguistique.

Dans les autres cas, le régime actuel subsiste. Cela signifie que les élèves dont les parents résident en dehors des 19 communes de l'agglomération sont admis dans une école bruxelloise du régime linguistique qui correspond soit à celui des études déjà suivies s'il s'agit d'un élève qui a déjà reçu un enseignement ailleurs, soit à la langue de la région où réside le chef de famille s'il s'agit d'une première inscription. Pour les parents qui veulent déroger à ces règles subsiste la possibilité de faire une déclaration linguistique soumise aux règles de procédure et de contrôle actuellement en vigueur. Ceci s'applique tant aux parents résidant dans des communes à facilités linguistiques qu'à ceux qui résident dans des communes sans régime spécial.

L'instauration de la liberté du chef de famille n'entrave pas l'homologation des certificats d'études et des diplômes.

diploma's niet in het gedrang gebracht. Van zodra de studies werden gevolgd, overeenkomstig de nieuwe beschikkingen van de taalwet, bestaat op dit punt geen probleem.

Immers volgens de thans vigerende taalwetgeving, kan het gebeuren dat een Nederlandstalige leerling, wonend in het Frans taalgebied, zijn studies in een Waalse gemeente in het Frans aanvangt, en vervolgens, na verhuisd te zijn naar Brussel, in een Brusselse onderwijsinstelling zijn studies voltooit in het Nederlands. Dit is thans mogelijk en geeft geen aanleiding tot moeilijkheden bij de homologatie (zie nota in bijlage).

Ter gelegenheid van de bespreking van het wetsontwerp tot wijziging van de taalwet, zullen de verschillende implicaties van de beoogde aanpassing grondig moeten onderzocht worden. Zeker is evenwel dat, wat de homologatie van studiegetuigschriften en diploma's betreft, geen moeilijkheden zullen ontstaan.

De heer Brouhon dient een amendement in (*Stuk* n° 10/33/6°) luidend als volgt :

« Aan artikel 108ter een overgangsbepaling toevoegen, luidend als volgt :

» De voor de in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad verblijvende gezinshoofden geldende verplichting om de keuze van het taalstelsel van het onderwijs voor hun kinderen in genoemd gebied te rechtvaardigen, alsmede het taaltoezicht op de inschrijving van deze kinderen in onderwijsinrichtingen van hetzelfde gebied, vervallen vanaf het ogenblik waarop de in artikel 108ter, §§ 2 en 4, bedoelde instellingen zijn geïnstalleerd. »

Op dit amendement dient de heer Outers subamendementen in, luidend als volgt :

« De woorden : « in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad verblijvende gezinshoofden » vervangen door de woorden : « gezinshoofden wier kinderen een in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad gelegen school bezoeken ».

» De overgangsbepaling aanvullen met de woorden : « en ten laatste op 1 september 1971 ».

De Eerste Minister vraagt niet te raken aan de teksten, die een politiek akkoord weerspiegelen.

De inwerkingstelling van de organen van de agglomeratie, (de cultuurcommissies inclusief), de oprichting van federaties, en de invoering van de vrijheid van het gezinshoofd, maken deel uit van één geheel. De verwezenlijking ervan zal zo spoedig mogelijk worden nagestreefd door het indienen van één enkel ontwerp. Dit ondeelbaar politiek akkoord betekent een voldoende waarborg.

De Eerste Minister legt dan een beginselverklaring af, over dewelke hem een breed akkoord werd toegezegd :

« Het wetsontwerp betreffende de agglomeraties en federaties van gemeenten en houdende oprichting van de bij artikel 108ter bepaalde instellingen voor Brussel, zal onverwijld worden ingediend. De Regering zal vragen dat de Kamers het zo spoedig mogelijk bespreken en aannemen. In ditzelfde ontwerp zullen de bepalingen voorkomen tot regeling vanaf 1 september 1971 van de vrijheid van het in het arrondissement Brussel-Hoofdstad (de 19 gemeenten) verblijvende gezinshoofd. Daaruit volgt vanzelfsprekend dat de bij artikel 108ter van de Grondwet voor Brussel in uitzicht gestelde instellingen vóór 1 september 1971 moeten worden geïnstalleerd. »

*
**

Dès que les études auront été suivies conformément aux nouvelles dispositions de la loi linguistique, il ne subsistera aucun problème à cet égard.

En effet, en vertu de la législation linguistique actuellement en vigueur, il peut se faire qu'un élève d'expression néerlandaise habitant dans la région de langue française entame ses études en français dans une commune wallonne, puis, après avoir déménagé à Bruxelles, les achève dans un établissement d'enseignement bruxellois du régime néerlandais. La chose est actuellement possible et ne donne lieu à aucune difficulté lors de l'homologation (voir note en annexe).

A l'occasion de la discussion du projet de loi modifiant la loi linguistique, il faudra examiner attentivement les diverses implications de l'adaptation projetée. Mais il est certain qu'en ce qui concerne l'homologation des certificats d'études et des diplômes, il ne saurait y avoir de difficultés.

M. Brouhon a présenté un amendement (*Doc.* n° 10/33/6°), libellé comme suit :

« Compléter l'article 108ter par une disposition transitoire, libellée comme suit :

» L'obligation pour les chefs de famille résidant dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale de justifier le choix pour leurs enfants du régime linguistique de l'enseignement dans cette région, ainsi que le contrôle linguistique de l'inscription de ces enfants dans des établissements d'enseignement de la même région sont supprimés à partir du moment auquel les organismes prévus à l'article 108ter, § 2 et § 4 sont installés. »

A cet amendement, M. Outers a présenté un sous-amendement, libellé comme suit :

« Remplacer les mots « résidant dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale » par les mots « dont les enfants fréquentent une école située dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale ».

» Compléter la disposition transitoire par les mots « et au plus tard le 1^{er} septembre 1971 ». »

Le Premier Ministre a demandé de ne pas toucher aux textes, ceux-ci étant le reflet d'un accord politique.

L'entrée en fonction des organes de l'agglomération (y compris les commissions culturelles), la création de fédérations et l'instauration de la liberté du père de famille constituent un ensemble. Pour réaliser ce programme, un projet de loi sera déposé dans le plus bref délai possible. Cet accord politique indivisible représente une garantie suffisante.

Le Premier Ministre a alors fait une déclaration de principe ayant recueilli un large accord

« Le projet de loi sur les agglomérations et les fédérations de communes contenant l'instauration des institutions prévues pour Bruxelles à l'article 108ter sera déposé très rapidement. Le Gouvernement en demandera l'examen et le vote avec le maximum de diligence aux Chambres. Ce même projet de loi contiendra les dispositions réglant, au 1^{er} septembre 1971, la liberté du père de famille résidant dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale (19 communes). Il en découle évidemment que les institutions prévues pour Bruxelles à l'article 108ter de la Constitution devront être mises en place avant le 1^{er} septembre 1971. »

*
**

Een lid dient namens zijn politieke vrienden, volgend voorstel van resolutie in :

« De Commissie voor de Herziening van de Grondwet neemt er akte van dat de Regering zich ertoe verbindt het wetsontwerp op de agglomeraties en de federaties van gemeenten ten spoedigste in te dienen.

» Dat wetsontwerp zal de oprichting van de bij artikel 108^{ter} voor Brussel in uitzicht gestelde instellingen regelen; het zal voorzien in maatregelen ter verlening vanaf 1 september 1971 van de vrijheid aan de in het arrondissement Brussel-Hoofdstad (19 gemeenten), verblijvende gezinshoofden.

» Daaruit volgt dat de bij artikel 108^{ter} van de Grondwet voor Brussel in uitzicht gestelde instellingen alsmede de instellingen der federaties van gemeenten, met name in de omgeving van de agglomeraties, vóór 1 september 1971 geïnstalleerd moeten worden. »

Een lid bestrijdt deze resolutie, uitgaande van de overtuiging dat de federaties rondom Brussel niet apart dienen tot stand te komen, doch samen met de federaties van gans het land. Dit zal niet kunnen gebeuren op een beperkte termijn, nl. vóór 1 september 1971.

Als antwoord laat eerstgenoemd lid gelden, dat het de wens is van eenieder, dat de organen van alle agglomeraties en federaties over gans het land zo mogelijk vóór 1 september 1971 zouden in werking zijn. Maar het is om alleszins tegen die datum de beoogde objektieven voor Brussel te bereiken, dat bijzondere regelen voor Brussel en omgeving worden overwogen.

Een ander lid oordeelt dat in extremis de kwestie van de federaties wordt gekoppeld aan de invoering van de vrijheid van het gezinshoofd. Dit oordeel wordt door andere leden bestreden.

De Regering verklaart dat de ingediende amendementen en de voorgestelde resolutie enkel betekenis hebben in geval een andere Regering zou aan het bewind komen. De huidige Regering heeft zich inderdaad verbonden voor het geheel van de gedane voorstellen, zoals blijkt uit de mededeling van 19 november 1970.

Teneinde tegemoet te komen aan de wens van verschillende leden, legt de Regering een aanvullende verklaring af. Deze luidt als volgt :

« De Regering verbindt er zich bovendien uitdrukkelijk toe de voor de federaties van gemeenten voorgeschreven instellingen vóór 1 september 1971 te installeren, met name wat betreft de federaties die de grote agglomeraties omgeven. »

De Commissie neemt akte van beide verklaringen van de Regering.

De heer Brouhon trekt zijn amendement in, waardoor tevens het subamendement van de heer Outers vervalft.

Het voorstel van resolutie (zie bovenaan deze blz. 4) wordt eveneens ingetrokken.

De tekst van artikel 108^{ter}, voorgesteld door de Regering, wordt goedgekeurd met 15 tegen 4 stemmen en 3 onthoudingen.

De Verslaggever.
L. LINDEMANS.

De Voorzitter.
A. VAN ACKER.

Au nom de ses amis politiques, un membre a déposé le projet de résolution suivant :

« La Commission de la Revision de la Constitution prend acte de ce que le Gouvernement s'engage à déposer le projet de loi sur les agglomérations et les fédérations des communes dans les délais les plus brefs.

» Ce projet de loi réglera l'instauration des institutions prévues pour Bruxelles à l'article 108^{ter} ainsi que les dispositions propres à assurer l'octroi de la liberté du père de famille résidant dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale (19 communes) au 1^{er} septembre 1971.

» Il en découle que les institutions prévues pour Bruxelles à l'article 108^{ter} de la Constitution et que les institutions des fédérations de communes, notamment dans la périphérie des agglomérations, devront être mises en place avant le 1^{er} septembre 1971. »

Un membre s'est opposé à cette résolution, car il estime que les fédérations de communes qui entourent Bruxelles ne doivent pas être réalisées séparément mais conjointement avec les fédérations de communes à créer dans tout le pays. Or, cela ne pourra se faire à bref délai, c'est-à-dire avant le 1^{er} septembre 1971.

Répondant à cette remarque, le premier membre fait observer que c'est le vœu unanime de tous les membres de voir mis en place, si possible avant le 1^{er} septembre 1971, les organes de toutes les agglomérations et de toutes les fédérations dans l'ensemble du pays. Mais c'est précisément pour que soient atteints en tous les cas pour la date précitée les objectifs prévus pour Bruxelles que des règles spéciales sont envisagées pour Bruxelles et la périphérie.

Un membre a estimé que, finalement, la question des fédérations est liée à l'instauration de la liberté du père de famille. D'autres membres ne sont pas de cet avis.

Le Gouvernement a déclaré que les amendements et la résolution déposés n'ont de sens que pour autant qu'un autre Gouvernement parviendrait au pouvoir d'ici là. En effet, le Gouvernement actuel s'est engagé sur l'ensemble des propositions déposées, comme il ressort de la communication du 19 novembre 1970.

Afin de tenir compte du vœu exprimé par plusieurs membres, le Gouvernement a fait une déclaration complémentaire, dans les termes suivants :

« Le Gouvernement prend en outre l'engagement de mettre en place avant le 1^{er} septembre 1971 les institutions prévues pour les fédérations de communes, notamment en ce qui concerne les fédérations entourant les grandes agglomérations. »

La Commission a pris acte des deux déclarations du Gouvernement.

M. Brouhon a retiré son amendement et, de ce fait, le sous-amendement de M. Outers est devenu sans objet.

La proposition de résolution (voir en haut de cette page 4) a également été retirée.

Le texte de l'article 108^{ter}, proposé par le Gouvernement, a été adopté par 15 voix contre 4 et 3 abstentions.

Le Rapporteur.
L. LINDEMANS.

Le Président.
A. VAN ACKER.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Enig artikel.

In de Grondwet wordt een artikel 108^{ter} ingevoegd, luidend als volgt :

§ 1. Artikel 108^{bis} is van toepassing op de agglomeratie waartoe de hoofdstad van het Rijk behoort, behoudens het hierna bepaalde.

§ 2. Voor de bij de Grondwet en de wet bepaalde gevallen worden de leden van de agglomeratieraad, op de bij de wet vastgestelde wijze, ingedeeld in een Nederlandse en een Franse taalgroep.

Het uitvoerend college is samengesteld uit een oneven aantal leden. De voorzitter uitgezonderd, telt het evenveel leden uit de Nederlandse als uit de Franse taalgroep.

§ 3. Behoudens voor de begrotingen, kan een met redenen omklede motie, ondertekend door ten minste drie vierde van de leden van een taalgroep in de agglomeratieraad en ingediend vóór de eindstemming in openbare vergadering, verklaren dat de bepalingen die zij aanwijst in een ontwerp of voorstel van verordening of besluit van de agglomeratieraad de betrekkingen tussen de gemeenschappen ernstig in het gedrang kunnen brengen.

In dit geval wordt de procedure in de agglomeratieraad opgeschort en de motie verwezen naar het uitvoerend college dat binnen dertig dagen daarover zijn gemotiveerd advies geeft en eventueel het ontwerp of voorstel amendeert.

Het toezicht op de verordening of het besluit na deze procedure genomen wordt uitgeoefend door de Koning op de voordracht van de Ministerraad.

Deze procedure kan slechts eenmaal worden toegepast door de leden van een taalgroep betreffende eenzelfde ontwerp of voorstel.

§ 4. In de agglomeratie bestaan een Nederlandse commissie voor de cultuur en een Franse commissie voor de cultuur, die uit een gelijk aantal leden, onderscheidenlijk door de Nederlandse en de Franse taalgroep van de agglomeratieraad verkozen, zijn samengesteld.

Zij hebben, elk voor hun cultuurgemeenschap, dezelfde bevoegdheden als de andere inrichtende machten :

- 1° inzake voorschoolse, naschoolse en culturele aangelegenheden;
- 2° inzake onderwijs.

§ 5. De Nederlandse commissie en de Franse commissie voor de cultuur vormen samen de Verenigde Commissies. De beslissingen van de Verenigde Commissies zijn slechts aangenomen, wanneer zij de meerderheid van de uitgebrachte stemmen in elke commissie bekomen.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Article unique.

La Constitution est complétée par un article 108^{ter}, libellé comme suit :

§ 1. L'article 108^{bis} s'applique à l'agglomération à laquelle appartient la capitale du Royaume, sous réserve de ce qui est prévu ci-après.

§ 2. Pour les cas déterminés dans la Constitution et dans la loi, les membres du conseil de l'agglomération sont répartis en un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais de la manière fixée par la loi.

Le collège exécutif est composé d'un nombre impair de membres. Le président excepté, il compte autant de membres du groupe linguistique français que du groupe linguistique néerlandais.

§ 3. Sauf pour les budgets, une motion motivée, signée par les trois quarts au moins des membres d'un groupe linguistique du conseil de l'agglomération, et introduite avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions qu'elle désigne dans un projet ou une proposition de règlement ou d'arrêté du conseil d'agglomération peuvent porter gravement atteinte aux relations entre les communautés.

Dans ce cas la procédure au sein du conseil d'agglomération est suspendue et la motion est renvoyée au collège exécutif qui, dans les trente jours, émet son avis motivé à ce sujet et amende le projet ou la proposition s'il échet.

La tutelle relative au règlement ou à l'arrêté pris après cette procédure, est exercée par le Roi sur proposition du Conseil des Ministres.

Cette procédure ne peut être appliquée qu'une fois par les membres d'un groupe linguistique concernant un même projet ou une même proposition.

§ 4. Dans l'agglomération, il existe une commission française de la culture et une commission néerlandaise de la culture, qui sont composées d'un même nombre de membres élus respectivement par le groupe linguistique français et par le groupe linguistique néerlandais du conseil d'agglomération.

Elles ont, chacune pour sa communauté culturelle, les mêmes compétences que les autres pouvoirs organisateurs :

- 1° en matière préscolaire, post-scolaire et culturelle;
- 2° en matière d'enseignement.

§ 5. La commission française et la commission néerlandaise de la culture constituent ensemble les Commissions réunies. Les décisions des Commissions réunies ne sont adoptées que si elles obtiennent dans chaque commission la majorité des voix émises.

De Verenigde Commissies zijn bevoegd voor de in § 4 bedoelde aangelegenheden van gemeenschappelijk belang en voor het bevorderen van de nationale en internationale zending van de agglomeratie.

§ 6. De in de §§ 4 en 5 bedoelde commissies vervullen eveneens de taken waarmee zij door de wetgevende macht, de cultuurraden of de regering worden belast.

De wet regelt de inrichting en de werking van deze commissies.

Les Commissions réunies sont compétentes pour les matières prévues au § 4 qui sont d'intérêt commun et pour la promotion de la mission nationale et internationale de l'agglomération.

§ 6. Les commissions visées aux §§ 4 et 5 remplissent également les missions dont elles sont chargées par le pouvoir législatif, les conseils culturels ou le gouvernement.

La loi règle l'organisation et le fonctionnement de ces commissions.

BIJLAGE.

NOTA BETREFFENDE DE HOMOLOGATIE
VAN DE GETUIGSCRIFTEN.

1. Ongeacht de voorschriften van pedagogische aard welke vervat zijn in de onderwijswetten, bepaalt artikel 19 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, de voorwaarden waaraan moet voldaan worden op taalkundig gebied.

Dit artikel luidt als volgt:

« Gehomologeerd kunnen slechts worden de getuigskrifen betreffende de studiën die overeenkomstig deze wet zijn gedaan in de inrichtingen vallend onder het eerste artikel en in de andere vrije instellingen.

» Uitzondering wordt gemaakt voor de getuigskrifen, bij afwijking van artikel 4 van onderhavige wet door een universiteit uitgeroepd als sanctie van de studiën in een jaar voorbereidend tot de graad van kandidaat-burgerlijk ingenieur. »

2. De wet verbiedt niet dat een kind zijn studiën onderneemt in een ander gebied dan dat van zijn verblijfplaats.

De wet verbiedt ook niet dat een kind in de loop van zijn studiën van het ene naar het andere taalregime overgaat om zijn studiën voort te zetten.

3. De wet zegt wel dat de onderwijstaal het Nederlands is in het Nederlands taalgebied, het Frans in het Frans taalgebied en het Duits in het Duits taalgebied. In deze drie eentalige gebieden geldt dus de regel dat de streektaal ook de onderwijstaal moet zijn. Dit betekent dat studiën welke in het Frans zouden gedaan worden in het Nederlands taalgebied niet voor homologatie vatbaar zijn; evenmin als studiën welke in het Nederlands zouden ondernomen worden in het Frans taalgebied als regelmatig zouden beschouwd worden.

Van het algemeen principe streektaal is onderwijstaal mag afgeweken worden:

a) in kleuter- en lagere scholen van de gemeenten welke opgesomd zijn in artikel 3 van de wet van 30 juli 1963 alsmede in artikel 7 van dezelfde wet. Het probleem van de homologatie stelt zich evenwel niet op dit niveau;

b) in de scholen voor secundair onderwijs welke bedoeld zijn in artikel 7 van dezelfde wet.

In beide gevallen mag het kind onderwijs volgen in de moedertaal of in zijn gebruikelijke taal.

4. In het arrondissement Brussel-Hoofdstad schrijft de wet voor dat het onderwijs moet gevolgd worden in het Nederlands of in het Frans al naar de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind.

Homologatie kan pas verkregen worden indien aan deze voorwaarde werd voldaan.

Indien evenwel de taalwet gewijzigd wordt in die zin dat de gezinshoofden welke in dit arrondissement verblijven de vrije keuze hebben tussen het Frans en het Nederlands, kunnen de getuigskrifen steeds gehomologeerd worden zelfs wanneer een kind in de loop van zijn studiën van taalregime verandert, tenware de wet een andere bepaling zou inlassen.

ANNEXE.

NOTE RELATIVE
A L'HOMOLOGATION DES CERTIFICATS.

1. Indépendamment des prescriptions d'ordre pédagogique contenues dans les lois sur l'enseignement, l'article 19 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement fixe les conditions qui doivent être remplies dans le domaine linguistique.

Cet article est libellé comme suit:

« Sont seuls homologables les certificats d'études faites conformément à la présente loi dans les établissements visés à l'article premier et dans les autres établissements libres.

» Il est fait exception pour les certificats délivrés, par dérogation à l'article 4 de la présente loi, par une université, comme sanction des études dans une année préparatoire au grade de candidat ingénieur civil. »

2. La loi n'interdit pas à un enfant d'entreprendre ses études dans une région autre que celle de sa résidence.

La loi n'interdit pas davantage à un enfant de passer, dans le courant de ses études, d'un régime linguistique à l'autre en vue de poursuivre ses études.

3. La loi dit bien que la langue de l'enseignement est le néerlandais dans la région de langue néerlandaise, le français dans la région de langue française et l'allemand dans la région de langue allemande. Dans ces trois régions unilingues, la règle est donc que la langue de la région doit être également la langue de l'enseignement. Cela signifie que des études faites en français dans la région de langue néerlandaise ne sont homologables, pas plus que ne seraient considérées comme régulières des études qui seraient entreprises en néerlandais dans la région de langue française.

Il peut être dérogé au principe général selon lequel la langue de la région est la langue d'enseignement:

a) dans les écoles gardiennes et primaires des communes énumérées à l'article 3 de la loi du 30 juillet 1963 et à l'article 7 de la même loi. Le problème de l'homologation ne se pose pas cependant à ce niveau;

b) dans les établissements d'enseignement secondaire visés à l'article 7 de la même loi.

Dans les deux cas, l'enfant peut suivre l'enseignement dans sa langue maternelle ou dans sa langue usuelle.

4. Dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, la loi dispose que l'enseignement doit être suivi en néerlandais ou en français selon la langue maternelle ou la langue usuelle de l'enfant.

L'homologation ne peut être obtenue que si ces conditions ont été remplies.

Néanmoins, au cas où la loi linguistique serait modifiée en ce sens que les chefs de famille qui résident dans cet arrondissement auraient le libre choix entre le français et le néerlandais, les certificats pourraient toujours être homologués même si un enfant changeait de régime linguistique au cours de ses études, à moins que la loi ne prévoie une disposition contraire.